



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g2-f-07* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.
Multi-CAST Persian *g2-f-07* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The g2-f-07 transcription and translation

utterance

[001] Yek āqāyi bud ke bā nardebān nardebān gozāšte bud az nardebān rafte bud bālā

[002] ke mixāst mivehāyi ke tane deraxt dāšt rā bekanad

[003] bad yek pārčeye sefidi ham ke gardanaš andāxte bud

[004] ke masalan mivehā rā ke mikand mirixt ān tu

[005] bad miyāmad pāyin yek zambil, čand tā zambil ham ānjā bud ke dāxele ān zambilhā xāliaš mikard

[006] bad az baqale ān āqā ham yek āqāyi āmade bud ke bā olāqaš dāšt rad mišod

[007] bad az ān ham yek pesari āmad bā dočarxe ke yeki az ān zambilhā rā gozāštaš ruye dočarxeaš ke mixāst az piše ān āqā bebarad be jāyi bebarad

[008] bad in āqāyi ke ruye nardebān bud dobāre hamin amal rā hey tekrar mikard miraft dobāre bālāye deraxt bāz golābihā rā mikand mirixt tuye hamān pārčeyi ke dore gardanaš bud

[009] bad in pesare ham ke dāšt rad mišod yek āqāyi bāhāš barxord mikone

[010] ke zamin mixorad bad harče ham tuye zambil golābi bud hame mirizad ruye zamin

[011] bad čand tā az pesarhā ke az hamān jā dāštand rad mišodand āmadand komakaš kardand golābihā rā jam kardand dāxele zambil rixtand

[012] bad dobāre bāz in pesare savāre dočarxe šod az pišešān rad šod

[013] bad zāheran kolāhaš ke ruye zamin oftāde bud beyne ān se tā pesarhā yekišān sut mizanad

[014] ke ān pesare barmigardad miistad ke mibinad kolāhaš rā az ruye zamin bardāštand dārand mibarand samtaš

[015] ke mibarand beheš midahand bad in kolāhaš rā migozārad ke dārad rad mišavad bad in se tā pesarhā ham az jāyi dārand rad mišavand

[016] az piše hamān āqāyi hast ke bālāye deraxte dārand rad mišavand rad

translation

[001] There was a man on a ladder, he climbed up the ladder

[002] in order to pick the pears on the tree

[003] and there was a white scarf around his neck

[004] in order to keep the pears in it

[005] then he climbs down the tree and puts them into one of the baskets

[006] then another man passes him by with a donkey

[007] afterwards a little boy came on his bike and took one of the bakets in order to carry to somewhere

[008] the man on the tree climbs up over and over again to pick the pears, puts them in his scarf

[009] the little boy on his way runs into someone

[010] he falls down and the pears spill out

[011] some boys who were passing came to help him gather up the pears and put them back in the basket

[012] the boy got on his bike and pass them by

[013] his hat was left on the ground, one of the boys whistled

[014] the boy turns back, stops and sees them took his hat and are bringing back for him

[015] they give him his hat, he puts it on and goes away, the three boys are also passing by the place where

[016] the gardner was picking the pears, they are passing, at the same time the

mišavand ke bad ān āqā miāyad pāyin
haminjur be ānhā negāh mikonad ke in
film ham tamām mišavad

man climbs down the tree and looks at
them and the film comes to an end